

Contenu des enseignements en 2ème cycle de traduction-interprétation DU de traducteur

Cette année d'études est essentiellement consacrée à l'acquisition des techniques de la traduction à partir de textes variés dans les domaines politique, économique et culturel. En fin d'année intervient une première approche de la traduction professionnelle spécialisée. Les étudiants qui le souhaitent peuvent suivre toute l'année les cours de méthodologie de l'interprétation et d'initiation à l'interprétation. Le futur traducteur acquiert donc des connaissances de base qui lui permettront plus tard de pratiquer l'interprétation de liaison, au sein d'une entreprise par exemple.

Contenu des enseignements

- Techniques de la traduction appliquées à des textes variés (d'ordre politique, économique, social, culturel, etc.)
- Le français dans la perspective de la traduction (français langue maternelle ou français langue étrangère)
- Méthodologie de l'interprétation et initiation à l'interprétation: techniques de prise de notes, de traduction à vue, d'interprétation consécutive
- Histoire et théories de la traduction
- Linguistique appliquée à la traduction
- Terminologie
- Droit public international
- Institutions européennes
- Techniques spécialisées. Nos étudiants viennent pour la plupart de filières linguistiques ou littéraires. Ce cours leur présente, en français, des notions de base dans différents domaines techniques, qui leur seront indispensables pour comprendre et traduire des textes qui relèvent de ces domaines
- Informatique: traitement de texte et présentation assistée par ordinateur

Ces cours ont pour objectif d'acquérir une maîtrise du traitement de texte et ont lieu sous la forme:

de cours d'initiation au traitement de texte, destinés aux étudiants débutants ou peu familiarisés à ce type d'outils

de cours de perfectionnement en traitement de texte appliqués à la traduction

traduction assistée par ordinateur: utilisation des logiciels de terminologie et des mémoires de traduction

- Langue étrangère 3

L'étude d'une langue étrangère 3, au niveau débutant ou avancé peut constituer un atout supplémentaire dans la vie active (l'étudiant a le choix parmi les 27 langues étrangères enseignées dans les différents instituts de l'université).

Volume horaire des enseignements

	1er semestre	2ème semestre
Matières linguistiques		
Traduction, langue de travail 1	6	6
Traduction, langue de travail 2	6	6
Français, langue maternelle/étrangère	3	3
Cours de langue étrangère 3 (facultatif)	1.5	1.5
Initiation à l'interprétation	3 à 4.5	3 à 4.5
Matières d'application		
Histoire et théorie de la traduction	1.5	1.5
Linguistique appliquée à la traduction	1.5	1.5
Terminologie		1.5
Droit	1.5	
Institutions européennes	1	
Techniques spécialisées		2
Méthodologie de l'interprétation	1.5	1.5
Informatique		1.5
TOTAL heures/semaine	26.5 à 28	29 à 31.5

Langues de traduction:

allemand, anglais, arabe, espagnol, français, grec, italien, polonais, portugais, russe, hongrois, slovaque, turc

Enseignement dans les instituts partenaires

Les étudiants ayant l'italien, le polonais, le hongrois ou le slovaque dans leur combinaison linguistique suivent les enseignements du D.U. dans les instituts partenaires de l'ITI-RI, respectivement

- l'I.S.I.T. de Milan
- l'Université de Lodz
- l'Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest (USTEB)
- l'Université Comenius de Bratislava, faculté de pédagogie



[<Accueil>](#)